

# Jer

## Chapter 36

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
תָּהָּ הַדְּבָר הָיָה יְהוּדָה מֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-יֹאחִיָּמָה לְיְהוֹאִקִּים הָרְבִיעִת בְּשָׁנָה וַיְהִי וְיָהּ  
это слово было Иудеи царя Иосии сына- Иоакима четвёртый в-год и-было  
[H2088](#) [H1697](#) [H1961](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#) [H7243](#) [H8141](#) [H1961](#)  
אֶל- יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:  
к- Иеремии от- Яхве говоря  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#)

В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

2  
קַח- לָךְ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלָיָהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-  
возьми- себе книжки свиток- и-напиши на-нём и-напиши все- слова  
[H3947](#) [H4039](#) [H3789](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3605](#) [H1697](#)  
דִּבַּרְתִּי אֵלָיְךָ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי  
тебе говорил Израиле об- и-об- Иуде и-об- всех- народах с-дня  
[H0413](#) [H1696](#) [H3478](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3117](#) [H1696](#)  
אֵלָיְךָ מִיּוֹם יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
тебе со-дней Иосии и-до этого дня  
[H3117](#) [H2977](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0413](#)

возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

3  
אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב  
может-быть Иудеи дом услышит зло которое Я замышляю  
[H0194](#) [H8085](#) [H3063](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0595](#) [H2803](#)  
לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּסְלַחְתִּי לְעֹנָם  
сделают им чтобы обратились каждый от-пути-своего злого и-прощу  
[H0416](#) [H7725](#) [H0376](#) [H1870](#) [H5545](#) [H5771](#)  
וְלִחַטְאֵתָם: ס  
и-грех-их —

может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

4  
וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה וַיִּכְתֹּב בְּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ  
и-призвал Иеремия Варуха сына- Варуха Нирии и-написал Варух из-уст Иеремии  
[H7121](#) [H3414](#) [H0853](#) [H1263](#) [H5374](#) [H3789](#) [H1263](#) [H6310](#) [H3414](#) [H3141](#)  
אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלָיו עַל-מִגִּלְת־סֵפֶר  
все- слова Яхве говорил ему на- свиток- книжки  
[H3605](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4039](#)

И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорил ему.

בֵּית לְבוֹא אוֹכַל לֹא עֲצוּר אֲנִי לֵאמֹר בְּרוּךְ אֶת־ יִרְמְיָהוּ וַיִּצְוֶנָה 5  
 в-дом войти могу не заключён я говоря Варуху - Иеремия и-повелел  
[H0935](#) [H3201](#) [H3808](#) [H6113](#) [H0589](#) [H0559](#) [H1263](#) [H0853](#) [H3414](#) [H6680](#)

יְהוָה:  
 Яхве  
[H3068](#)

И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

וּבָאתָ אַתָּה וְקָרַאתָ בְּמִגְלָה אֲשֶׁר־ כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־ דְּבָרַי 6  
 слова - из-уст-моих написал- который- в-свитке и-прочтёшь ты и-войдёшь  
[H1697](#) [H0853](#) [H6310](#) [H3789](#) [H4039](#) [H7121](#) [H0935](#)

יְהוָה בְּאֲזִיזֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוּם בְּיוֹם יְהוָה יְהוּדֵי כָל־ בְּאֲזִיזֵי וְנָם יְהוּדֵי  
 иудеев всех- в-уши и-также поста в-день Яхве в-доме народа в-уши Яхве  
[H3063](#) [H3605](#) [H0241](#) [H1571](#) [H6685](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0241](#) [H3068](#)

הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרְאֵם:  
 приходящих из-городов-своих прочтёшь-им  
[H7121](#) [H0935](#)

итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслух всех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

אוֹלֵי תִפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה 7  
 может-быть падёт молитва-их перед Яхве от-пути-своего злого  
[H1870](#) [H0376](#) [H7725](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8467](#) [H5307](#) [H0194](#)

כִּי־ גָדוֹל הָאֵף וַתַּחַמָּה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה:  
 ибо- велик гнев и-ярость яхве говорил Яхве о- Яхве народе этом  
[H2088](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H2534](#) [H0639](#)

может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

וַיַּעַשׂ בְּרוּךְ בֶּן־ בְּרוּךְ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא 8  
 Варух и-сделал Варух сын- Варух по-всему Нирии что- по-всему Иеремия пророк  
[H5030](#) [H3414](#) [H6680](#) [H3605](#) [H5374](#) [H1263](#)

לְקֹרֵא בְּסֵפֶר דְּבָרַי יְהוָה בֵּית יְהוָה:  
 прочитать в-книге слова Яхве Яхве Яхве в-доме Яхве  
[H3068](#) [H3068](#) [H1697](#) [H7121](#)

Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.

וַיְהִי בִשְׁנַת חַמְשֵׁית לְיְהוֹאִקִים בֶּן־ יְהוֹאִקִים בְּחֹדֶשׁ יְהוּדָה יְאֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה יְאֹשִׁיָּהוּ 9  
 и-было в-год пятый Иоакима сына- Иоакима царя- Иосии Иосии Иосии  
[H8671](#) [H2320](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#) [H2549](#) [H8141](#) [H1961](#)

קָרְאוּ צוּם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־ הָעָם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־ הָעָם  
 провозгласили пост перед Яхве Яхве Яхве Яхве Яхве Яхве Яхве Яхве Яхве  
[H3605](#) [H3389](#) [H3605](#) [H3068](#) [H6440](#) [H6685](#) [H7121](#)

הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:  
 приходящему из-городов Иудеи Иерусалим  
[H3389](#) [H3063](#) [H0935](#)

В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятом месяце объявили пост пред лицем Господа всему народу в Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.





19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ בְּרוּךְ לְךָ הַסֵּתֶר אַתָּה וַיִּרְמְיָהוּ וְאִישׁ אֶל־  
 и-сказали князья - Варуху иди спрячься ты и Иеремия и-никто  
[H0413](#) [H8269](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1263](#) [H5641](#) [H3212](#) [H1263](#) [H0408](#) [H0376](#) [H3414](#)

וְיָדַע אֵיפֹה אַתָּם:  
 должен-знать где вы  
[H0375](#) [H3045](#)

Тогда сказали князья Варуху: пойдя, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы.

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַצָּרָה וְאֶת־ הַמְּנִלָּה הִפְקְדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמַע הַסֹּפֵר  
 и-вошли к- царю во-двор а- свиток оставили в-комнате Элишамы писца  
[H0413](#) [H0935](#) [H4428](#) [H0853](#) [H4039](#) [H3957](#) [H0476](#)

וַיְגִידוּ בְּאָזְנוֹ הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים:  
 и-рассказали в-уши царя - все- слова  
[H0241](#) [H5046](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#)

И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.

21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוּדִי לְקַחַת אֶת־ הַמְּנִלָּה וַיִּקְחֶהּ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמַע  
 и-послал царь - Иегуди взять - свиток и-взял-его из-комнаты Элишамы  
[H0853](#) [H4428](#) [H7971](#) [H3065](#) [H3947](#) [H0853](#) [H4039](#) [H3947](#) [H0476](#) [H3957](#) [H3947](#)

הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנוֹ הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנוֹ כָּל־ הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל  
 писца и-прочитал-его Иегуди в-уши царя и-в-уши всех- князей стоящих  
[H0476](#) [H7121](#) [H3065](#) [H0241](#) [H4428](#) [H0241](#) [H3605](#) [H0241](#) [H5975](#) [H8269](#) [H3605](#)

הַמֶּלֶךְ:  
 царя  
[H4428](#)

Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־ הָאֵץ לְפָנָיו מִבְּעֵרַת:  
 а-царь сидел в-доме зимнем в-месяц девятый и- жаровня перед-ним горела  
[H4428](#) [H3427](#) [H2779](#) [H2320](#) [H8671](#) [H0853](#) [H0254](#) [H6440](#)

Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и перед ним горела жаровня.

23 וַיְהִי כִּקְרֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרַעֶהָ בְּתֵר הַסֹּפֵר  
 и-было когда-прочитал Иегуди три столбца или-четыре отрезал-его ножом писца  
[H1961](#) [H7121](#) [H3065](#) [H7969](#) [H0702](#) [H7167](#) [H8593](#)

וְהִשְׁלֹךְ אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־ הָאֵץ עַד־ תֵּם כָּל־ הַמְּנִלָּה עַל־ הָאֵשׁ  
 и-бросил в- огонь который в- жаровне до- конца всего- свитка на- жаровне  
[H7993](#) [H0413](#) [H0784](#) [H0413](#) [H0254](#) [H5704](#) [H8552](#) [H3605](#) [H4039](#) [H0784](#)

אֲשֶׁר עַל־ הָאֵץ:  
 который на- жаровне  
[H0254](#)

Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножиком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

24 וְלֹא פָחְדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בְּגֵדֵיהֶם הַמִּלֻּךְ וְכָל־עַבְדָּיו  
и-не испугались и-не разорвали - одежды-свои и-все-царь  
H3808 H6342 H3808 H7167 H0853 H4428 H3605 H5650

וְהַשְּׁמָעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
слушавшие - все-слова эти  
H8085 H0853 H3605 H1697 H0428

И не убоялись, и не разордали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.

25 וְגַם אֶלְנָתָן וְדִלְיָהוּ וְנַמְרִיָּהוּ הַפְּנִיעוּ בְּמִלְךְ בְּלִבֹּתַי שָׂרָף אֶת־  
и-даже Элнафан и-Делаия и-Гемария умоляли царя чтобы-не сжигать  
H1571 H0494 H1806 H1587 H6293 H4428 H1115 H8313 H0853

הַמִּגִּלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:  
свиток но-не послушал их  
H4039 H3808 H8085 H0413

Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он не послушал их.

26 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְחֵמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שָׂרְיָהוּ בֶן־עֲזַרְיָא  
и-повелел царь - Иерахмеилу сыну-царя и-Сераии сыну-Азариилу  
H6680 H4428 H0853 H3396 H4429 H0853 H8304 H5837

וְאֶת־שַׁלְמִיָּהוּ בֶן־עַבְדֵיִלָּה לְקַחַת אֶת־בְּרוּךְ הַסֵּפֶר וְאֶת־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא  
и-Шелемии сыну-Авдеила схватить - Варуха писца и-Иеремию пророка  
H0853 H8018 H5655 H3947 H0853 H1263 H0853 H3414 H5030

וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה: ס  
но-скрыл-их Яхве —  
H5641 H3068

И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азариилу, и Селемии, сыну Авдиилу, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.

27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ וְאַחֲרָיו שָׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּגִּלָּה וְאֶת־  
и-было слово-и-было Яхве к-Иеремию и-после Иеремию сожжения царём свитка и-свитка  
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H8313 H4428 H0853 H4039 H0853

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לְאָמֹר:  
слов которые написал Варух из-уст Иеремию говоря  
H1697 H3789 H1263 H6310 H3414 H0559

И было слово Господне к Иеремию, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремию, и сказано ему:

28 שׁוּב קַח־לָךְ מִגִּלָּה אַחֶרֶת וְכָתַב עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים  
возвратись возьми-себе свиток другую и-напиши на-нём и-напиши  
H7725 H3947 H4039 H0312 H3789 H0853 H3605 H1697

הַרְאֲשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמִּגִּלָּה הַרְאֲשֵׁה אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוֹאֲכִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:  
прежние которые были на-свитке прежнем который сожег Иоаким царь-Иудейский  
H7223 H1961 H4039 H7223 H8313 H3079 H4428 H3063

возьми себе опять другую свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;

29 ועל- יהויקים מלך- יהודה תאמר כה אמר יהוה אתה שרפת את- המגלה  
 a-ob- Иоакиме царе- Иудеи Иудеи ты Яхве сказал так скажи Иудеи царе- Иоакиме a-ob-  
[H4039](#) [H0853](#) [H8313](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#)

הזאת לאמר מדוע כתבת עליה לאמר מלך- בבל  
 Вавилона царь- придёт придёт- говоря на-нём написал почему говоря этот  
[H0894](#) [H4428](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0559](#) [H3789](#) [H4069](#) [H0559](#) [H2063](#)

והשחית את- הארץ הזאת והשביט ממנה אדם ובהמה: ס  
 — и-уничтожит - эту землю и-истребит из-неё и-истребит человека и-скот  
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7843](#) [H0929](#) [H0120](#)

a царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожг свиток сей, сказав: "зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и разорит землю сию, и истребит на ней людей и скот?"

30 לכן כה- אמר יהוה על- יהויקים מלך יהודה לא- יהיה לו  
 у-него будет- не- Иудеи царе Иоакиме об- Яхве сказал так- поэтому  
[H1961](#) [H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יושב על- כסא דוד ונבלתו תהיה משלכת לתרב בין ולקרח  
 и-на-мороз дне́м на-зной брошен будет и-труп-его Давида престоле на- сидящего  
[H7140](#) [H3117](#) [H7993](#) [H1961](#) [H5038](#) [H1732](#) [H3678](#) [H3427](#)

בלילה:  
 ночью  
[H3915](#)

за это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной;

31 ופקדתי עליו ועל- זרעו ועל- עבדיו את- עונם והבאתי  
 и-наведу беззаконие-их за- слуг-его и- потомство-его и- его и-накажу  
[H0935](#) [H5771](#) [H0853](#) [H5650](#) [H2233](#)

עליהם ועל- יושבי ירושלים ואל- איש יהודה את כל- הרעה אשר-  
 и-на- них жителей Иерусалима и-на- людей Иудеи - всё- зло которое-  
[H3605](#) [H0853](#) [H3063](#) [H0376](#) [H0413](#) [H3389](#) [H3427](#)

דברתי אליהם ולא שמעו: ס  
 — говорили им но-не слушали  
[H8085](#) [H3808](#) [H0413](#) [H1696](#)

и посету его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали.

32 וירמיהו ולקח מגלה אחרת ויתנה אל- ברוך בן- גריהו הספר  
 и-Иеремия взял свиток другой и-отдал-его Варуху сыну- Нирии писцу  
[H5374](#) [H1263](#) [H0413](#) [H5414](#) [H0312](#) [H4039](#) [H3947](#) [H3414](#)

ויכתב עליה מפי ירמיהו את כל- דברי הספר אשר שרף יהויקים  
 и-написал на-нём из-уст Иеремии все- - слова דברי- книги которую сожг Иоаким  
[H3079](#) [H8313](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3414](#) [H6310](#) [H3789](#)

מלך- יהודה באש ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה: ס  
 царь- Иудеи в-огне и-ещё добавлено к-ним слов много-подобных-им  
[H1992](#) [H1697](#) [H3254](#) [H5750](#) [H0784](#) [H3063](#) [H4428](#)

И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожг Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.